

VARIA

komst van nieuwe lettersoorten fataal te worden; men denke aan de volkomen vergeetelheid waarin de aanstellerige architectenletters van een jaar of dertig geleden zeer terecht zijn verzonken.

Een gedeelte van den inhoud van dit fraaie tijdschrift is in het Fransch, Duitsch en Engelsch vertaald en ik kan getuigen dat althans het Fransch, op een aantal weinig belangrijke fouten na, heel goed is. Het feit zal al diegenen merkwaardig voorkomen, die weten dat dergelijke vertalingen in Hollandsche publicaties menigmaal den indruk maken, voor „la note gaie” te moeten zorgen.

J. T.

A. M. Hammacher, *John Raedecker*, Amsterdam, De Spieghel, en Antwerpen, Het Kompas, 1940, in-4°, 99 blz.

Onze lezers kennen de eigenschappen van Hammacher's beschouwingen te goed, dan dat het noodig, of zelfs oorbaar, zou zijn, er in zijn eigen tijdschrift nogmaals de aandacht op te vestigen. Dit dunkt mij echter geen reden, hun hier ter plaatse de vermelding van zijn boek over onzen grooten Hollandschen beeldhouwer John Raedecker te onthouden. Zij zullen er ons integendeel, naar ik met zekerheid verwacht, erkentelijk voor zijn, hen gewezen te hebben op een uitgave die èn door het onderwerp, èn door den tekst, èn door de rijke illustratie tot de meest opmer-

kelijke publicaties over beeldende kunsten behoort, welke den laatsten tijd in ons land land zijn verschenen.

J. T.

Jan Prins, *Veertig fabels van La Fontaine in het Nederlandsch weergegeven*, Antwerpen, Lectura-Uitgaven, en Den Haag, Boucher's Uitgeverij, 1940.

Aandachtige lezers van de Nederlandsche tijdschriften — o.a. van het onze — zullen in de afgelopen maanden hebben opgemerkt dat Jan Prins zich gezet had aan het vertalen van La Fontaine. Van zijn hand verschenen hier en daar een aantal van de beroemde fabels in Hollandsche zetting en wie, als ik, den vaderlandschen met den oorspronkelijken tekst vergeleek, zal hebben vastgesteld, dat er nagenoeg niets verloren was gegaan. Gemakkelijkheid van versificatie, duidelijkheid, puntige geestigheid: het is alles ongeveer als bij den Franschen dichter; diens verzen zijn bovendien tot in onderdeelen voortreffelijk begrepen. Het wordt hier geboekstaafd met vreugde, maar niet met verwondering, want van den eenvoudig-gevoeligen en zuiveren, maar tevens zoo studieuzen dichter die ons zoowel een vertaling van Plato's *Timaios* als zijn eigen *Tochten*, *Getijden* en *Verschijsningen* heeft geschonken, kon een prestatie als deze worden verwacht.

J. T.